Porównanie tłumaczeń Kapłańska 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zgrzeszy namaszczony kapłan\* i obciąży winą lud,\*\* to przyprowadzi JAHWE za swój grzech, który popełnił, byka, młodego cielca, bez skazy, jako ofiarę za grzech.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli zgrzeszy namaszczony kapłan i obciąży winą lud, wówczas za popełniony przez siebie grzech przyprowadzi JAHWE młodego cielca bez skazy jako ofiarę za grzech. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli to namaszczony kapłan zgrzeszył jak ktoś z ludu, niech złoży JAHWE za swój grzech, którego się dopuścił, młodego cielca bez skazy jako ofiarę za grzech. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby kapłan pomazany zgrzeszył jako jeden z ludu pospolitego, tedy niech ofiaruje za grzech swój, którego się dopuścił, cielca młodego zupełnego Panu na ofiarę za grzech. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby kapłan, który jest pomazan, zgrzeszył, przywodząc lud ku grzechowi, ofiaruje za grzech swój cielca bez makuły JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jeżeli ten grzech popełni namaszczony kapłan, tak że jego wina spada na lud, to złoży Panu jako ofiarę przebłagalną za grzech, który popełnił, młodego cielca bez skazy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli zgrzeszy namaszczony kapłan i obciąży winą lud, to złoży Panu za swój grzech, który popełnił, młodego cielca bez skazy jako ofiarę za grzech. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i jeśli zgrzeszy namaszczony kapłan, to jego wina spada na lud. Wówczas złoży JAHWE za grzech, który popełnił, młodego cielca bez skazy na ofiarę przebłagalną za grzech. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to: gdyby ten grzech popełnił namaszczony kapłan, tak że swoją winą obciążył lud, wtedy złoży JAHWE za popełniony grzech młodego cielca bez skazy jako ofiarę przebłagalną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jeśli to zgrzeszył arcykapłan, obciążając winą [i] lud, wówczas za grzech, którego się dopuścił, złoży dla Jahwe w ofierze przebłagalnej młodego cielca bez skazy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli namaszczony [Najwyższy] Kohen popełni grzech [ściągając tym] winę na lud, przybliży oddając za swój grzech, który popełnił, młodego byka, doskonałego [bez skazy], dla Boga na oddanie za grzech [chatat]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якщо ж архиєрей помазанник згрішить і приведе нарід до гріха, і принесе Господеві за свій гріх, який згрішив, теля з волів, без вади, за свій гріх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdyby zgrzeszył namaszczony kapłan obciążając lud winą, wtedy niech przyprowadzi WIEKUISTEMU za swój grzech, którego się dopuścił młodego, zdrowego cielca na ofiarę zagrzeszną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼJeżeli kapłan, pomazaniec, zgrzeszy, ściągając tym winę na lud, to za swój grzech, który popełnił, złoży JAHWE zdrowego młodego byka jako dar ofiarny za grzech. |

1. 1) PS dod.: który został wprowadzony w urząd, tj. (idiom): który wypełnił swoją rękę, אֲׁשֶר מִּלֵא אֶת־יָדֹו ; wg G: mający poświęcone ręce, ὁ τετελειωμένος τὰς χεῖρας. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i obciąży winą lud, הָעָם לְאַׁשְמַת , tj. na winę ludu; wg G: aby zgrzeszył lud, τοῦ τὸν λαὸν ἁμαρτεῖν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ofiara za grzech, חַּטָאת (chatta’t), określana jest takim samym słowem jak sam grzech; o znaczeniu decyduje kontekst; nazywana też ofiarą oczyszczenia. [↑](#footnote-ref-4)